

دو نمایش نامه از ژرژ پرک

به همراه مقدمه‌ای درباره‌ی زندگی و آثار نویسنده

ژرژ پرک

مترجم

زهره ناصحی

فهرست

۷	پیش‌گفتار مترجم
۱۱	مقدمه‌ی مترجم دیبای سگفت‌انگیر ژرژ پرک
۴۵	اصافه حقوق
۱۱۵	سیب‌رمینی

پیش‌گفتار مترجم

ژرژ پرک از بزرگ‌ترین نویسندگان فرانسوی قرن بیستم به شمار می‌آید. آثار وی به پیچیدگی در ساختار و در نتیجه دشواری ترجمه شهرت دارند. هنگامی که برای نخستین بار در سال ۱۳۸۷ با مجموعه آثار وی آشنا شدم، لذت‌شهی ورود به ترجمه‌ی آثار وی از دل‌چسبی نمایش‌نامه‌هایش در ذهنم قوت گرفت. چیزی که نسبت به سایر آثارش، خاطر او برای مخاطب فارسی‌زبان دست‌یافتنی‌تر و قابل‌اهم‌تر به نظر می‌آید. اما هنگامی که قلم به دست گرفتیم و ترجمه را آغاز نمودیم، دشواری‌های آن به‌تدریج نمود یافتند. بد واقع، خلاقیت و بازی‌های کلامی و ساحت‌اری کتب بزرگ‌سی بنفروز آثار پرک هستند. در نمایش‌نامه‌های او نیز حاضرند و هنگام برگردان آن‌ها به زبان فارسی، با شی ترکیبی که هم معنا و هم سبک و لحن نویسنده را انتقال دهد، به

مقدمه‌ی مترجم

دنیای شگفت‌انگیز ژرژ پرک

ژرژ پرک نویسنده‌ی فراسه‌ربانی است که سهم به‌سزایی در آفرینش آثار ادبی اواخر قرن ۲۰ داشته است در دهه‌های ۷۰ و ۸۰ میلادی، دورانی که ادبیات فراسه‌گذر به قرن جدید را آغار کرده بود، نوآوری‌های ادبی وی، تصویری سوآر قابلیت‌های ادبیات برحای می‌گدارد صم آن‌که بارقه‌ای از آثار ادبی پس از خود به ارمغان می‌آورد و پیشینیان خویش را بیرار یاد نمی‌برد تعداد آثار باقی‌مانده از وی قابل‌توجه است هرچند که مرگ رودهنگام فرصت به‌پایان رساندن بسیاری از بوسته‌هایس را از او سلب کرد با ایس وجود، در دوران کوتاه ریدگی‌اش تمام انواع ادبی از قبیل شعر، رمان، نمایش‌نامه، نقد و حتی سیمما را آرمود و آثار متعددی از خود به‌حای گذاشت برای ورود به دنیای ژرژ پرک یک راه وجود ندارد، یک دریچه برای فهم وی کافی نیست و نمی‌توان یک تصویر مشحص از آثارش

۱ حساسی فکرهایتان را کرده‌اید، تصمیم خود را گرفته‌اید و می‌خواهید به دیدن رئیس بخش رفته، از او تقاضای اضافه حقوق کنید

۲ یا رئیس بخشان در اتاقش هست یا رئیس بخشان در اتاقش نیست

۳ اگر رئیس بخش در اتاقش باشد، شما در می‌ریید و منتظر حوایی ار او می‌مایید

۴ اگر رئیس بخش در اتاقش باشد، در راهرو منتظر بارگشتش می‌مایید

۵ فرصت کنیم که رئیس بخش شما در اتاقش نیست

۶ در این حالت شما در راهرو منتظر بارگشت وی می‌مایید